

II^e Sermo (V-XXVI). — f (b). Chananeï anathematizantur (VII).

ποιήσας κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἐθνε-
σιν, οὗς αὐτοὶ ἀπέβησαν ἀπὸ τοῦ ἡναπόδ.

VIII. Πίστες τὸς ἐπιτάλας, ἄς ἐγὼ ἐντελλομαι
εἴμην σήμερον, φιλιάσθε ποιῆν, ἵνα ζήτε

וַהֲרֹה אֶלְהֵיהֶּ כִּן-תִּשְׁמָה יְהוָה אֶלְהֵיךָ
לִכְתֹּב תִּקְרָא וְאֵשֶׁר אֲתֵיךָ וְנָא מִסְּפִינָהוּ
וְנָם עֲדֵי-אֲחֵי-רַבְרָה יִשְׁלַח אֶלְהֵיךָ אֶלְהֵיךָ
כָּם עֲדֵי-אֲחֵי-הַתִּקְרָא מִסְּפִינָהוּ יִמְרָה
מִסְּפִינָהוּ לֹא תִרְצָן מִסְּפִינָהוּ יִמְרָה
וְנִשְׁלַח יְהוָה אֶלְהֵיךָ אֶת-הַגִּזְיִים הָאֵל
מִסְּפִינָהוּ עָמֶשׂ מִסְּפִינָהוּ לֹא תִכְבֵּל פִּתְרָה
מִהָרַב עַד-רַבְרָה עַל-כֵּן תִּמְצָח אֶת-הַשִּׁדְדִים
וְיָתֵנֶם יְהוָה אֶלְהֵיךָ לְכִמְרֵיהֶּ וְיִכָּזֵם
מִהֵימָּה יְהוָה עַד-הַשְּׁמָמָה יִנְחָן
מִלְכֵיהֶּם בְּיָדָּהּ וְהֶאֱבַדְתָּ אֶת-חַיֵּיהֶּ
וְשָׂא-אֶת-הַשְּׁמָמִים לֹא-יִתְנָבֵב אִישׁ
אֶת-כַּסְתֵּיהֶּ עַד-הַשְּׁמָמָה אָחִים פִּסְלֵי
אֶלְהֵיהֶּם תִּשְׁרָפוּן בְּאֵשׁ לֹא-תִחְבְּלוּ
לִפְנֵי וְהָבֵה עֲלֵיהֶּ וְגָדְתָה לָּהּ
תִּקְרָא בֹּ קַי תִּמְצָח יְהוָה אֶלְהֵיךָ
וְלֹא-תִבְנִי תִוְעָבָה אֶלְהֵיֶיךָ
וְהָיִיתָ תִרְם כְּמֵהָ שְׂקָן תִּשְׂקָמָה
וְתִקְבְּוּ תִתְקַבְּוּ מִיַּד-הַיָּם

VIII. כל-תמצחה אשר אנכי מצווה
היום שממרוך לשמות לממן תתקיי
ורבבותם וכאדם וירשמת את-אחריך
אשר-נשבך יהיה לאבתותם וזבתך
את-לכתיה אשר הולכיה יהיה
אלתיה וזה אלקימים שמה במדבר
לממן ענתה למנתה את-אשר

2. A³FX¹ (p. sou) τοὺτο τὸ τεσσαρακοστὸν ἔτος.
A¹⁰ ὅτ.

21. Tu ne les craindras point. Hébreux : « ne tremble point devant eux ». Septante : « tu ne seras pas blesé à leur face ».
22. Et par parties n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — Toutes à la fois, Hébreu et Septante : « vite ». — De part que... Les Septante ajoutent : « la terre ne devienne déserte ».
23. De dessous le ciel, Septante : « de ce lieu ».

23. Leurs images taillées aus ciseaux. Hébreu et Septante : « les (images) sculptées de leurs dieux ».
24. Et tu ne porteras rien de l'idole. Hébreu : « tu n'introduiras pas d'abomination ».

VIII. 3. Pendant quarante ans... n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

II^e Discours (V-XXVI). — f (b). Chananeïens voués à l'extermination (VII).

ceret te Dominus Deus tuus : sic faciet cunctis populis, quos metuis.
20 Insuper et crabrônes mittet Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque disperdat qui te fugerint, et latere poterint.
21 Non timébis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et terribilis : ipse consumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes.
22 Non poteris eas delere pariter : ne forte multiplicentur contra te bestiae terræ.
23 Dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo : et interficiet illos donec pénitus deleantur.
24 Tradéque reges eorum in manus tuas, et disperdes nómura eorum sub colo : nullus poterit resistere tibi, donec conteras eos.

25 Sculpitilia eorum igne combures : non concupisces argentum et aurum, de quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, proptérea quia abominatio est Domini Dei tui.
26 Nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam, ne has anáthema, sicut et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis, et velut inquinamentum ac sordes abominationi habébis, quia anáthema est.

VIII. 1 Omne mandatum, quod ego præcipio tibi hodie, cave diligenter ut faciás : ut possitis vivere, et multiplicemini, ingressique possideatis terram, pro qua juravít Dominus pátribus vestris.
2 Et recorderis cuncti itineris, per quod addúxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per désertum, ut affligeret te, atque tentáret, et nota fie-

ton Dieu te retiré de l'Egypte : ainsi fera-t-il à tous les peuples que tu redoutas.
20 De plus, le Seigneur ton Dieu enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce qu'il détruise et perde entièrement tous ceux qui t'auront échappé et qui auront pu se cacher.
21 Tu ne les craindras point, parce que le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, Dieu grand et terrible.
22 Lui-même, il exterminera ces nations en ta présence, peu à peu et par parties. Tu ne pourras pas les détruire toutes à la fois, de peur que les bêtes de la terre ne se multiplient contre toi.
23 Mais le Seigneur ton Dieu les mettra en ta présence, et il les fera mourir, jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits.
24 Et il livrera leurs rois en tes mains, et tu exterminerás leurs noms de dessous le ciel : nul ne pourra te résister, jusqu'à ce que tu les aies brisés.

25 Tu brûleras au feu leurs images taillées au ciseau ; tu ne convoiteras point l'argent et l'or dont elles ont été faites et tu n'en prendras rien pour toi, de peur que tu ne tombes dans un piège, parce que c'est l'abomination du Seigneur ton Dieu.
26 Et tu ne porteras rien de l'idole dans ta maison, afin que tu ne deviennes pas anáthème, comme elle l'est elle-même. Tu la détesteras comme de la fange, et tu l'auras en abomination comme de la souillure et des ordures, parce que c'est un anáthème.

VIII. 1 « Prends bien garde de pratiquer tous les préceptes que moi je te prescris aujourd'hui, afin que vous puissiez vivre, que vous vous multipliez, et, qu'après y être entrés, vous possédiez la terre au sujet de laquelle le Seigneur a juré à vos pères.
2 Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu t'a conduit pendant quarante ans à travers le désert, pour t'affliger, t'éprouver et faire

xxi, 3. On voit par ce passage que non seulement les étrangers, mais les Israélites eux-mêmes, pouvaient devenir anáthèmes, et ils l'étaient en effet dans deux cas : 1^o quand ils s'adonnaient à l'idolâtrie ; 2^o et c'est le cas ici prévu, lorsqu'ils s'appropriaient quelque objet frappé d'anáthème : dans l'une et l'autre hypothèse le coupable méritait lui-même l'extermination : Exod., xxi, 20 ; Deutéronome, xiii, 12 ; Josué, vi, 25, etc.

VIII. 1. Prends bien garde... c) Souvenir des bienfaits de Dieu, xiii, 1-20, destiné à entretenir la fidélité en Israël.

Hébreux avaient tenu le même langage.
20. Le Seigneur ton Dieu enverra... les Frelons contre eux : promesse déjà faite plus haut, Exode, xxi, 28.
23. Tu n'en prendras rien pour toi : précepte violé par Achaz, Josué, vii. — C'est l'abomination que Seigneur a juré à vos pères : ces idoles sont abominables aux yeux du Seigneur. Le mot hébreu té'evat, traduit par abomination dans la Vulgate, signifie « une chose horrible, souillée », et spécialement en matière religieuse.

26. Afin que tu ne deviennes pas anáthème. Sur l'anáthème, voir plus haut la note des Nombres,

Deus pro populo dimittentur.

Ex. 27, 26. Jos. 24, 12.

Ex. 23, 30. 4 Reg. 17, 23-26.

Deut. 7, 51. Ex. 23, 31. 1 Par. 18, 12. 2 Mach. 15, 11.

Jos. 7, 11.

Beneficiorum recordatio divinum.

Deut. 11, 5-9. 6, 1-4 ; 4, 1, xiii.

Deut. 1, 1-4. Num. 23, 1-40.

Deut. 2, 7 ; 29, 4.

Deut. 10, 3. Jud. 9, 22.

II^o Sermo (V-XXVI). — F (d). Gratulla Dei benevolentia (IX-X, 11).

ἡς Ἀγύπτου ἐξ ὕδων δουλείας, ¹⁵ τοῦ ἀγα- γότος, οὐθὲν τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἔδειξεν, οὐθὲν δάκνον καὶ τῆς σκοπιᾶς καὶ θύμῳ, οὐδὲ ἦν ὄψασθαι τοῦ ἐξα- γηγότος σου ἐκ πέτρων ἀκούομένου πληγῆν δάκτου, ¹⁶ τοῦ ψιμιασθέντος αὐτοῦ τὸ μῆναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἔδειξεν, οὐδὲ ἦδυσαν αὐτὸς σου, οὐδὲ ἐπειρώσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ὁργάσαντων τῶν ἡμε- ρῶν σου. ¹⁷ Μὴ ἐλπίς ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποιήσῃ μοι τὴν δυνάμιν ἰσχυρῶν μεγάλων ταύτην. ¹⁸ Καὶ προσήχησθε κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτὸς σου δίδουσι ἰσχυρὰ τοῦ ποιῆσαι δυνάμιν, καὶ ἴνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὠμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου, ὡς σήμερον.

¹⁹ Καὶ ἴσται, ἂν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ παρεστῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, ἀναμαρτυροῦμαι ὑμῖν σήμερον ἅπαντες οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπώλεια ἀπολείσθη. ²⁰ κατὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔδειξεν, ὅσα κύριος ὁ θεὸς ἀπολλύει πρό προσώπου ὑμῶν, οὐτως ἀπολείσθη, ἀπὸ ἧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην, εἰσελεύσῃς εἰς ἡμέρας ἐδήμησεν μεγάλῃ καὶ ἰσχυροτέρῃ ἢ ἡμέρας, πόλις μεγάλη καὶ τετραγώνια ἕως τοῦ οὐρανοῦ. ² Ἰσὺν μέγαν καὶ πάλαν καὶ ἐδήμησεν, νύκτας ἕναξ, οὐς οὐ οὐρανοῦ καὶ οὐ ἀερίων. ³ Τὴν ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον νύκτας ἕναξ; ⁴ Καὶ γνώσῃς σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὐτως προπορεύσεται πρό προσώπου σου πᾶσι κατανύσσοντες ἑστίν, οὐτως ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς καὶ οὐτως ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ ἐλεῖ σου κύριος,

16. A* ἦδυσαν οὐ καὶ δκ... AEF: καὶ ἦδυσαν σου. A: ἐπὶ ἡμέρας σου. 17. AEF: (fin.) καὶ 18. AF* (a, b) καὶ εὖ σε ποιήσῃ σου. 20. AF* ὁ θεός. — 3. AF: σήμερον; πρό προσώπου σου. et + (a, καὶ ἀπολεῖ) καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς.

15. Des serpents au souffle brûlant, Septante : « le serpent qui mord ». Hébreu : le serpent séché. 16. Et après qu'il t'a eu affligé et éprouvé, il ne te enfla point de toi. Hébreu : a soin de l'affliger et de l'éprouver, pour te faire prospérer à la fin. 17. Je te le prêche, Septante : je prends à témoin le ciel et la terre.

ἡμοῦ καὶ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἔδειξεν, οὐθὲν δάκνον καὶ τῆς σκοπιᾶς καὶ θύμῳ, οὐδὲ ἦν ὄψασθαι τοῦ ἐξα- γηγότος σου ἐκ πέτρων ἀκούομένου πληγῆν δάκτου, ¹⁶ τοῦ ψιμιασθέντος αὐτοῦ τὸ μῆναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἔδειξεν, οὐδὲ ἦδυσαν αὐτὸς σου, οὐδὲ ἐπειρώσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ὁργάσαντων τῶν ἡμε- ρῶν σου. ¹⁷ Μὴ ἐλπίς ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποιήσῃ μοι τὴν δυνάμιν ἰσχυρῶν μεγάλων ταύτην. ¹⁸ Καὶ προσήχησθε κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτὸς σου δίδουσι ἰσχυρὰ τοῦ ποιῆσαι δυνάμιν, καὶ ἴνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὠμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου, ὡς σήμερον. ¹⁹ Καὶ ἴσται, ἂν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ παρεστῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, ἀναμαρτυροῦμαι ὑμῖν σήμερον ἅπαντες οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπώλεια ἀπολείσθη. ²⁰ κατὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔδειξεν, ὅσα κύριος ὁ θεὸς ἀπολλύει πρό προσώπου ὑμῶν, οὐτως ἀπολείσθη, ἀπὸ ἧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην, εἰσελεύσῃς εἰς ἡμέρας ἐδήμησεν μεγάλῃ καὶ ἰσχυροτέρῃ ἢ ἡμέρας, πόλις μεγάλη καὶ τετραγώνια ἕως τοῦ οὐρανοῦ. ² Ἰσὺν μέγαν καὶ πάλαν καὶ ἐδήμησεν, νύκτας ἕναξ, οὐς οὐ οὐρανοῦ καὶ οὐ ἀερίων. ³ Τὴν ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον νύκτας ἕναξ; ⁴ Καὶ γνώσῃς σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὐτως προπορεύσεται πρό προσώπου σου πᾶσι κατανύσσοντες ἑστίν, οὐτως ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς καὶ οὐτως ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ ἐλεῖ σου κύριος,

IX. 2. Que toi-même tu as vu et entendu, aux- quels nul ne peut résister en face. Hébreu et Septante : « que tu connais et dont tu as entendu (dire), qui subsistera devant les enfants d'Israël ». 3. Passera devant toi. Hébreu : lui qui marche devant toi. — Qui les brisera, etc. Septante : il les exterminera. les enleva de devant toi et les perdra promptement.

II^o Discours (V-XXVI). — F (d). Gratuité des bienfaits de Dieu (IX-X, 11).

mini Dei tui, qui eduxit te de terra ¹⁵ Egypti, de domo servitutis : ¹⁶ et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens flatu adrensus, et scorpion ac dipsas, et nulla omnino aqua : qui eduxit rivos de petra durissima, ¹⁷ et cibavit te manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflicti ac probavisti, ad extremum misertus est tui, ¹⁸ ne diceres in corde tuo : Fortitudo mea, et robur manus meae, haec mihi omnia praestiterunt : ¹⁹ sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi praebere, et impletur pactum suum, super quod juravit patribus tuis, sicut praesens indicat dies.

¹⁹ Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coherisque illos et adoraveris : ecce nunc praedico tibi quod omnino disperas. ²⁰ Sicut gentes, quas delavit Dominus in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobediens fueritis voci Domini Dei vestri.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ : Tu transgredieris hodie Jordānem, ut possideas nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes, et ad coelum usque muratas. ² Populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere. ³ Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.

⁴ Ne dicas in corde tuo, cum de-

15. Des dipsas. C'est le seul passage où la Vulgate emploie cette expression. Le dipsas, ou dipasid, est une espèce de serpent dont la blessure cause une soif ardente qui amène bientôt la mort. C'est par ce mot que se traduirait plus exactement le seréf du texte hébreu, appelé par la Vulgate, dans ce passage, « le serpent au souffle brûlant », serpens flatu adrensus. Quant à l'expression hébraïque rendue par dipsas, ce n'est pas le nom d'un serpent, mais simplement, « la région desséchée et brûlante. — Qui a fait jaillir des ruisseaux : en deux circonstances. Exode, xii, 4, et Nombres, xx, 11. 16. Que n'ont pas connue tes pères : voir la note sur Exode, xvi, 31.

du Seigneur ton Dieu, qui t'a retiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude ; ¹⁵ qui a été ton guide dans le désert grand et terrible, dans lequel étaient des serpents au souffle brûlant. Des scorpions et des dipsas, et où il n'y avait absolument aucune eau ; qui a fait jaillir des ruisseaux de la pierre la plus dure, ¹⁶ et qui t'a nourri dans le désert d'une manne que n'ont pas connue tes pères. Et après qu'il t'a eu affligé et éprouvé, il a eu enfin pitié de toi, ¹⁷ afin que tu ne dises pas en ton cœur : C'est ma force et la vigueur de ma main qui m'ont acquis toutes ces choses ; ¹⁸ mais que tu te souviennes que c'est le Seigneur ton Dieu qui t'a lui-même donné des forces, afin d'accomplir ainsi l'alliance au sujet de laquelle il a juré à tes pères, comme le montre le présent jour.

¹⁹ Mais si, oubliant le Seigneur ton Dieu, tu suis des dieux étrangers, et que tu les serves et les adores, voici maintenant que je te prédis que tu périras entièrement : ²⁰ comme les nations qu'a détruites le Seigneur à ton entrée, ainsi vous périrez, vous aussi, si vous êtes désobéissants à la voix du Seigneur votre Dieu.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ : Tu passeras aujourd'hui le Jourdain, afin que tu possèdes des nations très grandes et plus fortes que toi, des villes immenses et fortifiées jusqu'au ciel. ² Un peuple grand et d'une très haute stature, les enfants d'Énac que toi-même tu as vu et entendus, auxquels nul ne peut résister en face. ³ Tu sauras donc aujourd'hui que le Seigneur ton Dieu passera lui-même devant toi, feu dévorant et consumant, qui les brisera, les détruira et les exterminera soudain devant ta face, comme il t'a dit.

⁴ Ne dis pas en ton cœur, lors-

IX. 1. Écoute, Israël... d) Gratuité des bienfaits de Dieu, ix, 1-x, 11. — Aujourd'hui, dans le sens de bientôt, de même que demain veut souvent dire plus tard. 2. Les enfants d'Énac, déjà mentionnés : c'étaient des géants, habitants de la terre de Ganaan, qui vécurent sur les espions envoyés par Moïse en Palestine, Nombres, xiii, 28-34. 3. Soudain : Moïse avait précisé lui-même un peu plus haut, vii, 22-23, le sens de cette parole, et montre qu'une destruction trop rapide des Cha-

II^e Sermo (V-XXVI). — F^e (d). Gratia Dei benivolentia (IX-X, 11).

⁴ Μη ἐπιγῆς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῇ ἐξο-
νάλωσῃ κίριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα
πρὸ προσώπου σου, λέγων· Ἰαὶ τῆν δι-
καιοσύνην μου ἐξήγαγέ με κίριος κληρο-
νομήσῃ τῆν γῆν τῆν ἀγαθὴν¹ ταύτην.
⁵ Οὐ γὰρ διὰ τῆν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ διὰ
τῆν οὐσιότητα τῆς καρδίας σου οὐδὲ εἰσπο-
ρευθῆν κληρονομήσῃ τῆν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ
διὰ τῆν ἀσέβειαν τῶν ἔθνων τούτων κίριος
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
ἵνα στήσῃ τῆν διαθήκην, ἣν ὤμοσες κίριος
τοῖς πατρίσιν ἡμῶν ἐν τῷ Ἀβραάμ καὶ ἐν
Ἰσαὰκ καὶ ἐν Ἰακώβ. ⁶ Καὶ γνώσῃ σῆ-
μερον, ὅτι οὐ γὰρ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου
κίριος ὁ θεός σου δίδωσὶ σοὶ τῆν γῆν τῆν
ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσῃ· ὅτι λαὸς
σκληροτάτητος ἐστίν.
⁷ Μνησθήτω, μὴ ἐπιλήθῃ, ὅσα παροξύνεις
κίριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅγ ἡς
ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθετε
εἰς τὸν τόπον τούτον, ἀπειθῶντες διατε-
λέσαι τὰ πρὸς κίριον. ⁸ Καὶ ἐν Χορηβ
παροξύνετε κίριον, καὶ ἐθνωπόθη κίριος
ἐπὶ τῶν ἐξολοθρευθῶσα ὑμᾶς, ἀναβαίνοντός
μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λι-
θίνας, πλάκας διαθήκης ὡς δίδετο κίριος
πρὸς ὑμᾶς. Καὶ κατεγενομήν ἐν τῷ ὄρει
τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκ-
τας, ἄστον οὐκ ἔφαγον καὶ ἄσθον οὐκ ἔπιον,
¹⁰ καὶ ἔδοξέ μοι κίριος τὰς δύο πλάκας τὰς
λιθίνας γρηγομήνας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐπὶ αὐταῖς ἐγγράψατο πάντας οἱ
λόγοι οὗς ἐλάλησεν κίριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
ὄρει ἡμέρας ἐκκλησίας. ¹¹ Καὶ ἐγένετο διὰ
τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ διὰ τεσσαράκοντα
νυκτῶν ἔδοξεν κίριος ἔμοι τὰς δύο πλάκας
τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. ¹² Καὶ ἔλεπ
κίριος πρὸς με· Ἀνάστηθι κατὰβῆθι τὸ τό-
πος ἐντεθέρῃ, ὅτι ἠνώμησεν ὁ λαὸς σου,

4. AEF: *Ἰαὶ τὰς δικαιοσύνας μου*; ἱ (in f.)
Ἰαὶ διὰ τῆν ἀσέβειαν τῶν ἔθνων τούτων κίριος
ἐξολοθρεύσεν αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου. 5. A:
(1. ἀσέβειαν) ἄστον. AF: (1. ἡμῶν) ἡμῶν. AEF*
τῆ (ter.). 6. AF: (1. οὐ γὰρ) οὐ. 7. AEF: (1. καὶ)
ἔως. 10. AF: (p. ὅρει) ἐκ μέσου τοῦ ὄρους; ἐν.
12. AF: (p. Ἀνάστηθι) καὶ.

4. Cette terre. Septante: « cette bonne terre ». —
Puisque c'est à cause de leurs impiétés que ces na-
tions ont été détruites, manque dans les Septante.

בְּבִקְבֵךְ בְּיָהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ אֲתָם
מִלְּפָנֶיךָ לְאָמוֹר בְּצִדְקָתְךָ הִבִּיאֲנִי
יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁתָּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
מִסְּפִינָה; לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבִישֵׁר
אֲתָם כִּי לְרִשְׁתָּ אֶת-אֲרָצָם כִּי
בְרִשְׁתָּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִסְּפִינָה וּבְמַעַן תִּקַּם אֶת-
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב; וַיִּדְעָתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
כִּי בְצִדְקָתְךָ הַזֹּאת הַטֹּבָה הַזֹּאת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִבְרַח אֶת-אַשְׁרֵי-הַקְּצָפֹת
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִדְבַּר לְמִן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר-רָצִיתָ אֶת-מִצְרָיִם מִצְרָיִם
בְּעֵינֶיךָ כִּי-יִהְיֶה וּבְהַרְבֵּם אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וַיִּתְאַמֵּן יְהוָה בְּכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם; בְּעַלְתֵּי הַהָרִים
לָקַח לְהָת הַחֲבָנִים לְהָת הַקְּבִירֹת
אֲשֶׁר-בָּרַת יְהוָה בְּכֶם וְאֲשֶׁב בְּהָר
אֲרָבָעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָקַח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיָּמִים לֹא שָׁתִיתִי; וַיִּתֵּן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁרֶנֶּה אֶלְהִים וַעֲבֹדָה
כְּלִי-יְהוָה אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה
בְּכֶם בְּהָר מִתְּוֹךְ הָאֵשׁ כְּבוֹם
לְהַקְלֹ; וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי
שָׁמַיִ הָת הַחֲבָנִים לְהָת הַקְּבִירֹת;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי קָם רַד מִתַּר מִתָּה

5. Qu'à ton entrée, elles seront détruites. Hébreu :
« que Jahveh ton Dieu les chasse de devant toi ».
10. Du milieu du feu manque dans les Septante.

II^e Discours (V-XXVI). — F^e (d). Gratuité des bienfaits de Dieu (IX-X, 11).

léverit eos Dóminus Deus tuus in
spectu tuo : Propter justitiam
meam introduxit me Dóminus ut ter-
ram hanc possiderem, cum propter
impietates suas ista deléte sint na-
tiones. Neque enim propter justi-
tias tuas, et aequitatem cordis tui,
ingredieris ut possideas terras eá-
rum : sed quia illa egerunt impie,
introeunte te deléte sunt : et ut
completur verbum suum Dóminus,
quod sub juramento pollicitus est
pátribus tuis, Abraham, Isaac, et
Jacob. ⁵ Scito ergo quod non propter
justitias tuas Dóminus Deus tuus
deredit tibi terram hanc óptimam in
possessione, cum durissima cervi-
cis sis pópulus.

⁷ Memento, et ne obliviscáris, quó-
modo ad iracúndiam provocáveris
Dóminus Deum tuum in solitúdine.
Ex eo die, qui egressus es ex Ægyp-
to usque ad locum istum, semper
adversum Dóminum contendisti.

⁸ Nam et in Horeb provocásti eum,
et irátus delére te voluit, ⁹ quando
ascéndi in montem, ut acciperem tá-
bularum lapideas, tábulas pacti quod
pépigit vobiscum Dóminus : et
deberávi in monte quadraginta
diebus ac nóctibus, panem non
comédens, et aquam non bibens.

¹⁰ Deditque mihi Dóminus duas tá-
bularum lapideas scriptas digito Dei,
et continéntes ómnia verba que
vobis locutus est in monte de mé-
dio ignis, quando concio pópuli
congregáta est. ¹¹ Cumque transis-
set quadraginta dies, et totidem
noctes, dedit mihi Dóminus duas
tábulas lapideas, tábulas fédéricas.
¹² Dixitque mihi : Sarge, et descende

Hebrews
a superior
cause.
Dant. 8, 17;
7, 11, 7-8.
Lev. 19, 24-25;
Gen. 15, 16.
Gen. 12, 7.
Deut. 8, 13-14.
Ex. 22, 9;
23, 7, 24, 9.
Act. 7, 51.

Rebellio-
nes
populi
multæ.
Ex. 14, 10-12.

De Horeb
iterum
fit memo-
ria.
Rt. 17, 6.

Moyseus
in monte.
Ex. 24, 35;
24, 24.
Mat. 4, 2.

Deut. 4, 12.
Ex. 21, 15;
32, 12, 34, 25.

Ex. 32, 1.

nancens seroit nuisable aux Israélites eux-mêmes,
en faisant de la Palestine une terre déserte, inculte
et abandonnée aux bêtes sauvages.
8. A cause de ma justice, ... la pensée des mer-
veilles opérées par Dieu en faveur des Israélites
pouvait pousser ceux-ci à s'enorgueillir. Moïse
prend à tâche de prémunir son peuple contre ce
danger, et pour cela il lui rappelle, dans le cours
de ce chapitre, les principales désobéissances aux-
quelles il s'est livré dans le désert.
9. Tu es un peuple d'un cou très roide, c'est-à-dire

refusant de s'incliner pour porter le joug et obéir
aux commandemens de Dieu. Voir Ezodé, xxxiii, 3,
et la note.
8. A Horeb même : première désobéissance rap-
pelée par Moïse, l'épisode du veau d'or, y. 8-21; cf.
Ezodé, xxxii, 1-35.
9. Ne mangent point de pain et ne boivent point
d'eau : le pain et l'eau étant les alimens les plus
élémentaires, cette expression signifie que Moïse
garda une abstinence complète pendant les quarante
jours qu'il passa sur la montagne.

II^o Sermo (V-XXVI). — 1^o (d). Gratulatio Dei benevolentia (IX-X, II).

οὓς ἐξήγαγε ἐκ τῆς Ἀγύπτου, παρεθήσαν ταρῖ ἐκ τῆς ὄδοι, ἣς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἐναντοῖς γόνεμα. ¹³ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με, λέγων Ἐκλήρωκα πρὸς σε ἀπαξ καὶ δις, λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτάτου χηλὸς ἐστίν. ¹⁴ Καὶ νῦν ἐσάν με ἐξολοθρεῖσαι αὐτοῖς, καὶ ἐξάλειψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκλιθῶν τὸν οὐρανὸν, καὶ ποιῶ σε ἐς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μῶλλον ἢ τοῦτο.

¹⁵ Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ τὸ ὄρος ἐκίετο πρὸ ἐως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυριῶν ἐπὶ ταῖς δύο χερσὶ μου. ¹⁶ Καὶ ἰδοὺ οἱ ἡμῶτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐποίησατε ἤμῃν αὐτοῖς γονετὸν καὶ παρεθήσατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλωτο κύριος ἡμῖν ποιεῖν, ¹⁷ καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἐθήκη αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ἡμῶν. ¹⁸ Καὶ ἔδραμήθη ἐναντι κυρίου δεύτερον, καθάπερ καὶ τὸ πρότερον, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὕψον οὐκ ἐραγον καὶ ἔδοξα οὐκ ἔπειν περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὧν ἡμῶτετε ποιῆσαι τὸ ποιηθῆν ἐναντίον κυρίου τοῦ Θεοῦ παρεθίξαι αὐτόν. ¹⁹ Καὶ ἐπαρβός ἐμι διὰ τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργήν, οὗτι παρεθίξθη κύριος ἐφ' ἡμῖν τοῦ ἐξολοθρεῖσα ἡμᾶς. Καὶ εἰσέκοντο κύριος ἑμαυτὸν καὶ ἐν τῷ καρπῷ τούτῳ. ²⁰ Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν ἐθρημάθη ἐξολοθρεῖν αὐτόν, καὶ ῥηξάμην καὶ περὶ Ἀαρὼν ἐν τῷ καρπῷ ἐκείνῳ. ²¹ Καὶ τὴν ἀμαρτίαν ἡμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἐλαβὸν αὐτόν καὶ κατέκαισα αὐτὸν ἐν πυρὶ, καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλίπας σπόδιον, ἕως ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κομπορτίς, καὶ ἔθηκεν τὸν κομπορτίον ἐς τὸν χειμάρθρον τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

¹³ AEF* Καὶ νῦν. 15. AEF* ἐως τοῦ οὐρανοῦ. F: πλάκας τῆς μαρτυρίας ἐπὶ. 16. AF: ἐναντι (ἐπὶ) 18. AE: μόσχον γονετὸν κ. π. ταρῖ. EF: ἐκ τῆς ὁδοῦ. AEF† (in L.) ποιεῖν. 17. AEF† (a. ἐναντίον) αὐτοῖς. E* (a. πρὸς), τὸ. AEF† (p. Θεοῦ) τοῦ. 19. AF: τῆς ὁρ. καὶ τ. θυ. AEF: (1. τοῦ) αὐτοῦ. 20. AEF† (p. ἰδὲν) αὐτοῖς οὐρανοῦ.

¹⁵ Me dit. Les Septante ajoutent : « Je t'ai répété plus d'une fois, disant ».

¹⁶ De la montagne ardente. Hébreu et Septante : de la montagne, et la montagne était brûlante en feu.

כִּי שָׂנֹאת עַמִּי אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם כִּי מִתָּה מִן־הַיָּהוָה אֲשֶׁר צִוִּיתָ וְהָיָה אֵלַי לְאֹמֶר רְאִיתִי אֶת־הַעַבְדִּים הָהֵם מִלְּפָנֶיךָ עַם־שָׁחֵף־לֶרֶף הָיָה מַלְּפָנֶיךָ אֶת־שָׂמַיִם וְאֶת־מַלְּפָנֶיךָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּהוָה אֲרִחֶה לְגִתִּי עֲצֵיבִים מִמֶּנִּים

¹⁵ וְאַף וְאַרְבָּו מִן־הַהָר וְהָהָר בָּעַר בָּאֵשׁ וְשָׂנֵי לִיהָת הַבְּרִית לֵל שָׁתִי ¹⁶ וְאֵרָא וְהָיָה הַטְּאָמָס לִיהוָה אֶלְהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לְכֶם עֵבֶל מִסְּבִיבָה וְאֶת־שָׂמַיִם וְאֶת־שָׂמַיִם הִקְחַת וְאֶת־שָׂמַיִם מִקָּל יָדִי וְאֶת־שָׂמַיִם וְאֶת־שָׂמַיִם לִשְׂנֵי הָיָה מִכָּאֲנֹנָה אֲרַבְעִים יוֹם וְאֲרַבְעִים לַיְלָה לַחֵם לֹא אָכַלְתִּי וְיָמִים לֹא שָׂתִיתִי עַל כָּל־הַשְּׂאֵתְכֶם אֲשֶׁר הִטְאָמָס לְעֵינַי הֵבַע בְּעֵינַי הָיָה אֲהָה וְהַתְּהַמָּה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עַל־יְכַבֵּם לַתְּשָׂמִיד אֲהָבָם וַיִּשְׂמַע יְהוָה אֵלַי כִּם פְּעַעַם הִרְאָה וְבִקְאָתוֹן הַתְּהַמָּה יְהוָה מֵאֹד לַתְּשָׂמִיד וְאֶת־פְּעַל כֶּם כָּעֵד אֲהָן בְּעַת הַתְּהוֹא אֶת־הַתְּהַמָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם אֶת־הַתְּהַמָּה לְקִתְמִי וְאֶת־הַתְּהַמָּה אֶתוּ אֲשֶׁרְהָף אֶתוּ אֶתוּ מַהוֹן הַיָּבֵב עַד אֲשֶׁר־רָק לְעַפְרָן וְאֶת־עַפְרָן אֶל־הַתְּהַלֵּת הַיָּרֵד מִן־הָהָר

קֶעַץ כִּסְרָא v. 14. ²¹ AEF: σπέν καὶ καταλεῖτο σπόδιον, ἐως οὗ ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγενήθη.

¹⁶ Un veau de fonte. Hébreu : « un veau fondu ».

²¹ Puis le brisant. Hébreu : « je le pilai en le broyant bien jusqu'à ce qu'il fût réduit en poussière ».

II^o Discours (V-XXVI). — 1^o (d). Gratuité des bienfaits de Dieu (IX-X, 11).

hinc cito : quia populus tuus, quem exduxisti de Aegypto, deseruerunt velociter viam quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile.

¹³ Rursumque ait Dóminus ad me : Cerno quod populus iste dura cervicis sit : ¹⁴ dimitte me ut cōteream eum, et delectam nomen ejus sub caelo, et constituam te super gentem, quae hac major et fortior sit.

¹⁵ Cumque de monte ardente descendere, et duas tabulas föderis utraque tenerem manu, ¹⁶ vidissē quae vos peccassē Dómino Deo vestro, et fecissē vobis vitulum conflatile, ac deseruissē velociter viam ejus, quam vobis ostēderat : ¹⁷ projeci tabulas de mánibus meis, confregique eas in conspectu vestro. ¹⁸ Et próciidi ante Dóminum sicut prius, quadraginta diebus et nóctibus panem non comēdavi, et aquam non hibens propter ómnia peccata vestra quae gessistis contra Dóminum, et eum ad iracundiam provocastis : ¹⁹ timui enim indignatiónem et iram illius, quae adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dóminus etiam hac vice, ²⁰ Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum cōtere, et pro illo similiter deprecatus sum. ²¹ Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum, arripens, igne combussit, et in frusta comminuens, omninoque in pulvère redigens, projecit in torrentem, qui de monte descendit.

¹² De fonte : sur la facilité qu'avaient les Hébreux de procéder à cette opération dans le désert, voir la note de l'Ézode, xxxii, 4.

¹³ D'un cou voidé : voir plus haut la note sur le §. 6.

¹⁶ Un veau, souvenir du veau Apis adoré par les Égyptiens : voir la note au Ézode, xxxii, 4.

¹⁸ Je me prosternai devant le Seigneur comme auparavant : Moïse s'était prosterné devant le Sei-

gnor, afin d'interceder pour le peuple, lorsque Dieu lui avait annoncé l'idolâtrie des Hébreux et son dessein de les punir, §. 13-14. Cette première prière de Moïse n'est pas rappelée en cet endroit du Deutéronome, mais elle se trouve tout au long dans l'Ézode, xxxii, 41-44.

¹⁹ Et de nouveau le Seigneur me dit : Je vois que ce peuple est d'un cou roide : ¹⁴ laisse-moi, que je le brise, et que j'efface son nom de dessous le ciel, et que je t'établisse sur une nation plus grande et plus forte que celle-ci.

¹⁵ Or, lorsque je descendis de la montagne ardente, tenant les deux tables de l'alliance dans l'une et l'autre main, ¹⁶ et lorsque j'eus vu que vous aviez péché contre le Seigneur votre Dieu, que vous aviez fait pour vous un veau de fonte, et que vous aviez abandonné si tôt sa voie, qu'il vous avait montrée, ¹⁷ je jetai les tables de mes mains, et je la brisai en votre présence.

¹⁸ Puis je me prosternai devant le Seigneur, comme auparavant, ne mangeant point de pain pendant quarante jours et quarante nuits, et ne buvant pas d'eau, à cause de tous vos péchés que vous aviez commis contre le Seigneur, et parce que vous l'aviez provoqué au courroux ; ¹⁹ car j'ai craint son indignation et sa colère, par laquelle, excité contre vous, il a voulu vous détruire. Mais le Seigneur m'exauça encore cette fois. ²⁰ Contre Aaron aussi extrêmement irrité, il voulut le briser, mais je l'en détournai également par mes prières. ²¹ Quant au péché que vous aviez fait, c'est-à-dire le veau, je le pris, je le brûlai au feu, puis le brisai en morceaux, et le réduisant entièrement en poudre, je le jetai dans le torrent qui descend de la montagne.

²¹ Le veau : voir ci-dessus la note sur le §. 16. — Je le jetai dans le torrent : sur ce ruisseau, voir la note de l'Ézode, xxxii, 20.

II° Sermo (V-XXVI). — F (d). Gratula Del benivolentia (IX-X, 11).

22 Καὶ ἐν τῷ ἐμπροσθέν καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς ἡμιμύσει τῆς ἐπιθύουλας παροξυαντες ἦτε κίριον. 23 Καὶ ὅτε ἐπαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κανὴς Βασηρ, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ἵδισμαι ὑμᾶς, καὶ ἠπαίδευσάτε τὴν ὀφθαλμοὶ κίριον τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστάσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσπράσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Απειθύνετε ἦτε τὰ πρὸς κίριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγενώθη ὑμῖν.

25 Καὶ ἰδὲθηθη ἐναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἰδὲθηθη εἰπε γὰρ κύριος ἐξολοθρευσαὶ ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐχόμενοι πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπε· Κύριε, βασίλει τῶν θεῶν, μή ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μεσότητα σου, ἧς ἐλευσάσαι ὅτε ἐξηγάγες ἐκ τῆς Αὐγύπτου ἕν τῷ ἱσραὴλ σου τὴ μεσότητα καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τὴν κραταιά καὶ ἐν τῷ βραχίονι σου τὸ ἐνδυνάμει. 27 Μετὰβήτη Ἄβραμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἵνα θεροποιῶν σου, ὅτε ὅμισας κατὰ σεαυτοῦ· ἢ ἐπιβλήσῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσβεβήματα καὶ ἐπὶ τὰ ἡμιμύσεια αὐτῶν. 28 Μη εἰσιπὼν οἱ κωτικόντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξηγάγες ἡμᾶς ἐξεδεν, λέγοντες· Πέρα τοῦ μη δυνάσασθαι κύριον εἰσπραγείν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τοῦ μωθοῦ αὐτοῦ, ἐξηγάγεις ἐν τῷ ὅθρημ ἀποικεῖναι αὐτοῦς.

23 Καὶ οὕτω λαὸς σου καὶ κληρὸς σου, ὅτε ἐξηγάγεις ἐκ τῆς Αὐγύπτου ἕν τῷ ἱσραὴλ σου τὴ μεσότητα καὶ ἐν τῷ βραχίονι σου τὸ ἐνδυνάμει. X. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρὸς μοῖσῆ· Αἰνεῖσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀναβῆθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ μιθῶντὸν ἐξελίγν. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ὅθρηματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλάκαις τὰς πρώτας ἃς συνέθενας, καὶ ἐμβάλεις αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν. 3 Καὶ ἐπιούσαι μιθῶντὸν ἐκ ξυλῶν ἀσφατον, καὶ λαξεύσας τὰς πλάκας λιθίνας,

24. AEF: κίριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας. 26. AEF: ἡν-ἐξεδεν. AEF† (p. σφρα) κίριον. F: βασίλει τῶν θεῶν. AEF: (p. μεσότητα) κληρονομία.† (α. οὐκ) ἐν τῇ ἱσραὴλ σου τὴ μεσότητα. A* (alt.) τῆ. A (pro. v. p.) μεσότητα. 27. AEF: καὶ ἐπὶ τὰ ἀσβεβήματα αὐτῶν. 28. AEF: Μετὰβήτη. etc.† (p. μεσότητα) κίριον. α: αὐτοῖς δὲ, ἐν τ. κ. ἑ. A*EF* (in I.) αὐτοῖς. 29. AEF* καὶ ἐν τῇ χ. σ. τ. κ. ἑ. — 2. AEF: καὶ

23. A. L'Embrasement aussi, à la Tentation et aux Sépultures de la concupiscence. Traduction des noms propres hébreux. 24. Seigneur Dieu, Septante. 3. Seigneur, roi des deux x. — Et votre héritage, par votre grande manque dans les septante qui ajoutent: « dans ta

22 ἠδὲ τῷ ἐμπροσθέν καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς ἡμιμύσει τῆς ἐπιθύουλας παροξυαντες ἦτε κίριον: 23 Καὶ ὅτε ἐπαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κανὴς Βασηρ, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ἵδισμαι ὑμᾶς, καὶ ἠπαίδευσάτε τὴν ὀφθαλμοὶ κίριον τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστάσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσπράσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Απειθύνετε ἦτε τὰ πρὸς κίριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγενώθη ὑμῖν. 25 Καὶ ἰδὲθηθη ἐναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἰδὲθηθη εἰπε γὰρ κύριος ἐξολοθρευσαὶ ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐχόμενοι πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπε· Κύριε, βασίλει τῶν θεῶν, μή ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μεσότητα σου, ἧς ἐλευσάσαι ὅτε ἐξηγάγες ἐκ τῆς Αὐγύπτου ἕν τῷ ἱσραὴλ σου τὴ μεσότητα καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τὴν κραταιά καὶ ἐν τῷ βραχίονι σου τὸ ἐνδυνάμει. 27 Μετὰβήτη Ἄβραμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἵνα θεροποιῶν σου, ὅτε ὅμισας κατὰ σεαυτοῦ· ἢ ἐπιβλήσῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσβεβήματα καὶ ἐπὶ τὰ ἡμιμύσεια αὐτῶν. 28 Μη εἰσιπὼν οἱ κωτικόντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξηγάγες ἡμᾶς ἐξεδεν, λέγοντες· Πέρα τοῦ μη δυνάσασθαι κύριον εἰσπραγείν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τοῦ μωθοῦ αὐτοῦ, ἐξηγάγεις ἐν τῷ ὅθρημ ἀποικεῖναι αὐτοῦς. 23 Καὶ οὕτω λαὸς σου καὶ κληρὸς σου, ὅτε ἐξηγάγεις ἐκ τῆς Αὐγύπτου ἕν τῷ ἱσραὴλ σου τὴ μεσότητα καὶ ἐν τῷ βραχίονι σου τὸ ἐνδυνάμει. X. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρὸς μοῖσῆ· Αἰνεῖσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀναβῆθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ μιθῶντὸν ἐξελίγν. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ὅθρηματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλάκαις τὰς πρώτας ἃς συνέθενας, καὶ ἐμβάλεις αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν. 3 Καὶ ἐπιούσαι μιθῶντὸν ἐκ ξυλῶν ἀσφατον, καὶ λαξεύσας τὰς πλάκας λιθίνας,

22 ἠδὲ τῷ ἐμπροσθέν καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς ἡμιμύσει τῆς ἐπιθύουλας παροξυαντες ἦτε κίριον: 23 Καὶ ὅτε ἐπαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κανὴς Βασηρ, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ἵδισμαι ὑμᾶς, καὶ ἠπαίδευσάτε τὴν ὀφθαλμοὶ κίριον τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστάσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσπράσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Απειθύνετε ἦτε τὰ πρὸς κίριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγενώθη ὑμῖν. 25 Καὶ ἰδὲθηθη ἐναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἰδὲθηθη εἰπε γὰρ κύριος ἐξολοθρευσαὶ ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐχόμενοι πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπε· Κύριε, βασίλει τῶν θεῶν, μή ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μεσότητα σου, ἧς ἐλευσάσαι ὅτε ἐξηγάγες ἐκ τῆς Αὐγύπτου ἕν τῷ ἱσραὴλ σου τὴ μεσότητα καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τὴν κραταιά καὶ ἐν τῷ βραχίονι σου τὸ ἐνδυνάμει. 27 Μετὰβήτη Ἄβραμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἵνα θεροποιῶν σου, ὅτε ὅμισας κατὰ σεαυτοῦ· ἢ ἐπιβλήσῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσβεβήματα καὶ ἐπὶ τὰ ἡμιμύσεια αὐτῶν. 28 Μη εἰσιπὼν οἱ κωτικόντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξηγάγες ἡμᾶς ἐξεδεν, λέγοντες· Πέρα τοῦ μη δυνάσασθαι κύριον εἰσπραγείν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τοῦ μωθοῦ αὐτοῦ, ἐξηγάγεις ἐν τῷ ὅθρημ ἀποικεῖναι αὐτοῦς. 23 Καὶ οὕτω λαὸς σου καὶ κληρὸς σου, ὅτε ἐξηγάγεις ἐκ τῆς Αὐγύπτου ἕν τῷ ἱσραὴλ σου τὴ μεσότητα καὶ ἐν τῷ βραχίονι σου τὸ ἐνδυνάμει. X. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρὸς μοῖσῆ· Αἰνεῖσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀναβῆθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ μιθῶντὸν ἐξελίγν. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ὅθρηματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλάκαις τὰς πρώτας ἃς συνέθενας, καὶ ἐμβάλεις αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν. 3 Καὶ ἐπιούσαι μιθῶντὸν ἐκ ξυλῶν ἀσφατον, καὶ λαξεύσας τὰς πλάκας λιθίνας,

v. 24. קטנן א. v. 2. הורא ב. הגזע... עשרת יום. 3. ארץ: תוך שנים שלוש: תוך שנים שלוש.

grande force... et par ton bras très haut. 27. Et Jacob. Les Septante ajoutent: « les serviteurs, auxquels tu as juré ».

X. Une arche. Hébreu: « une caisse ». C'est le sens du mot arca, d'où nous avons tiré « arche ».

II° Discours (V-XXVI). — F (d). Gratulatio des benivolentia de Dieu (IX-X, 11).

22 In Incendio quoque et in Tentatione, et in Sepulchris concupiscentia provocastis Dominum: 23 et quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, et possidete terram, quam dedi vobis, et contempistis imperium Domini Dei vestri, et non creditistis ei, neque vocem ejus audire voluistis: 24 sed semper fuistis rebelles a die qua nosse vos cepi.

25 Et jécui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar. ne deleret vos ut fuerat comminatus: 26 et orans dixi: Domine Deus, ne desperas populum tuum et hereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Ægypto in manu forti. 27 Recordare servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob: ne aspicias duritiam populi hujus, et impietatem atque peccatum: 28 ne forte dicant habitatores terre, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et addere illos: idcirco eduxit, ut infirmiter eos in solitudine: 29 qui sunt populus tuus et hereditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento.

X. In tempore illo dixit Dominus ad me: Doli tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem: faciesque arcam ligneam, et scribam in tabulis verba que fuerunt in his quas ante confregisti, ponisque eas in arca. 3 Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, as-

35. Je me tins donc prosterné. Après avoir rappelé d'un mot par Moïse. Voir Nombres, xi, 43. — A la Tentation: 3° désobéissance rappelée par le prophète; elle avait eu lieu avant l'arrivée au Sinaï et était antérieure à celle de l'Embrasement, qui avait suivi le départ de l'Ébreu. Voir Exode, xvi, 47. — Aux Sépultures de la concupiscence: 4° désobéissance. Voir Nombres, xi, 4-24. 28. Quand il vous envoya de Cadésbarne: 5° désobéissance rappelée par Moïse; elle est racontée dans les Nombres, xiv-xv. Sur Cadésbarne, voir la note, Nombres, xv, 1.

25. Je me tins donc prosterné. Après avoir rappelé d'un mot par Moïse. Voir Nombres, xi, 43. — A la Tentation: 3° désobéissance rappelée par le prophète; elle avait eu lieu avant l'arrivée au Sinaï et était antérieure à celle de l'Embrasement, qui avait suivi le départ de l'Ébreu. Voir Exode, xvi, 47. — Aux Sépultures de la concupiscence: 4° désobéissance. Voir Nombres, xi, 4-24. 28. Quand il vous envoya de Cadésbarne: 5° désobéissance rappelée par Moïse; elle est racontée dans les Nombres, xiv-xv. Sur Cadésbarne, voir la note, Nombres, xv, 1.

X. 3. Je fis donc une arche. Sur l'arche d'alliance, voir Exode, xxv, 40, et la note à la fin du volume. — De setim: voir la note sur Exode, xxv, 5.

II^o Sermo (V-XXVI). — P (e). Contra infideles (X, 12-XI, 32).

μέσω Αιγύπτου Φαραώ βασιλεὶ Αιγύπτου
καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν
δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ τὰ ἔργα αὐ-
τῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, καὶ τὴν δύναμιν
αὐτῶν ὡς ἐπέλασεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιώ-
κόντων αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀπίσω ἡμῶν, καὶ ἀπό-
λεσεν αὐτούς κήσους ἕως τῆς σήμερον ἡμέ-
ρας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅπως ἠλάττετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ὅσα
ἐποίησεν τῷ Αὐδὰν καὶ Ἀβιρον υἱὸς Ἐλιὰβ
υἱοῦ Ρουβὴν, ὅς ἐκδιέξατο ἡ γῆ τὸ σῶμα
αὐτῆς κατὰ τὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἴκους αὐ-
τῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν
τὴν ἐπιδοσίαν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ πα-
τῆρος Ἰσραὴλ. ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἐώρα-
καν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ὅσα
ἐποίησεν ἐν ἡμῖν σήμερον. ⁸ Καὶ φησὶ
ἔσομαι πάσας τὰς ἐπιτολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ
ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἵνα ἴδῃτε καὶ ἡ
πολιλευσασάθητε καὶ ἐξέλθηθῆτε κληρονομή-
σητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ἤμας διαβαίνετε τὸν
Ἰσραὴλ ἐκεί κληρονομοῦσα αὐτήν, ⁹ ἵνα
μνησθῆσθε τὴν ἐπιτολὴν αὐτοῦ, ὅπως κί-
σῃς τοὺς πατέρας ἡμῶν δούμην αὐτοῖς καὶ
τῷ σπείματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦ, γῆν
θεύσαν γάλα καὶ μέλι. ¹⁰ Ἔστι γὰρ ἡ γῆ
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἡμεῖς ἐκεί κληρονομοῦσα
αὐτήν, οὐχ ὡς τὸ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν
ἐκτεπόμενοι ἐκείθεν, ὅταν σπείρωσι τὸν
σπόρον καὶ ποτίσωσι τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, ὡσεὶ
κῆπον λευκανίας. ¹¹ Ἦ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπο-
ρεύῃ ἐκεί κληρονομοῦσα αὐτήν, γῆ ὄρεινῃ
καὶ πεδινή, ἐκ τοῦ βέτου τοῦ οὐρανοῦ πί-
ται ὕδωρ. ¹² γῆ ἣν κήσους ὁ θεὸς σου ἐπι-
σκοπεῖται αὐτήν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ
κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς
τοῦ ἕναιου καὶ ἕως συντέλειας τοῦ ἕναι-
ου.

¹³ Ἐάν δὲ ἀκούῃ ἀκούσῃτε πάσας τὰς ἐπιτο-
λάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾶν
κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἕξ
ἀρχῆς τῆς ἐπιτολῆς ταύτης. Ἄφ' (α. τὸ ἅμα) καὶ ἐκ
αὐτῆς τῆς δύναμιν αὐτῶν. ΑΕ: κήσ. ὁ θεός. 5. Α: ἐξέλθητε. 7. ΑΕΦ: ἐδοξον πάντα. ΑΦ: ὅσα ἐκ. ἡμῶν. 8. ΑΕ: ἐντέλ. ἡμῶν σῆμ. ΑΕΦ: καὶ ἐξέλθητε καὶ κήσ. 10. ΑΕ: ἀνεσπόμενοι ἡμῶν. ΑΕΦ: ἡ γῆ. Α: ἐστίν. ΑΦ: ἐκτεπόμενοι. ΑΙΕΦ: αὐτῶν. 11. ΑΕ: εἰς ἣν οὐ εἰσπορεύῃ. 12. ΑΦ: (p. ἐκ) τῆς. ΑΕΦ: (p. ἐπιτολῆς) αὐτοῦ. ΑΕΦ: ὅσας ἐγὼ.

4. Au roi Pharaon. Hébreu et Septante : « à Pharaon, roi d'Égypte ». 5. A toute l'armée. Hébreu : « ce qu'il a fait à l'armée ».

מִלְחָמָהּ מִצְרַיִם וְלִכְלֵ-אֲרָצָהּ וְאֶשְׂר
עָשָׂה לְהַיָּל מִצְרַיִם לְסִפְרוֹ וְלִרְכִיבֹ
אֶשְׂר הַצִּיָּף אֶת-יָמֵי נַחֲשֹׁתָם-עַל-
קַרְנֵיהֶם בְּרָדְמָם אֶת-רַקְבֵם וְאֶשְׂר
הַיָּהָה עַד תִּהְיֶה הַיָּהָה וְאֶשְׂר עֵשָׂה
לָכֶם בְּמִדְבַר עַד-אֲבָבַם עַד-הַיַּרְדֵּן
הַיָּהָה וְאֶשְׂר עֵשָׂה לְרִדְתָּן וְלֶאֱחִיבֵם
כִּי אֶל-אֲבָב בְּרַדְמָבָב אֶשְׂר נִשְׂתַּח-
וְאֶת-אֶת-עֵשָׂה וְתַבְּלֶם וְאֶת-
הַיָּהָה וְאֶת-אֶת-הַיָּהָה וְאֶת-
הַיָּהָה אֶשְׂר בְּרַדְמָבָב בְּרַדְמָבָב
וְיִשְׂרָאֵל כִּי קִינִיכֶם הָרָאִת אֶת-
כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַזֶּה לְאֶשְׂר עָשָׂה
וְשָׂרְתֶם אֶת-כָּל-הַמַּצְיָה אֶשְׂר אָנֹכִי
מַבְרָיָה הַיּוֹם לְכַמֵּן תְּהַזְקִי וּבְאֵתָם
וְיִשְׂתַּח אֶת-הַיָּהָה אֶשְׂר אֲתָם
לְבָרֵיכֶם שָׂמָה לְרַשְׁתָּהּ וְלִמְנוֹ
מִתְּחִילֵי יָמִים עַל-הַיַּרְדֵּן אֶשְׂר
לְשֶׁבַע יְהוָה לְאֶבְרָהָם לְתַת לָהֶם
יְהוָה אֶרֶץ וְבַת-הַלֵּב וְדַבְּשׁוּ :
כִּי הַיָּהָה אֶשְׂר אֲתָם בְּא-
לֵהֶם לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה
אֶשְׂר וּבְאֵתָם מָשֹׁם אֶשְׂר תִּזְרַע
הַיָּהָה וְהַשְׂקִיָה בְרַדְמָה כִּי תִדְרָקוּ
לְהַיָּהָה אֶשְׂר אֲתָם לְבָרִים שָׂמָה
לְרַשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקַבְּלַת לְמִכְרֵ
הַשְּׂמָרִים תִּשְׂתַּח-הַיָּהָה אֶרֶץ אֶשְׂרֵי
יְהוָה אֶת-הַיָּהָה דַּבְּשׁ אֶת-הַיָּהָה
וְכֵן אֶת-הַיָּהָה שָׂמָה אֶל-
מִצְרַיִם אֶשְׂר אָנֹכִי מַבְרָיָה אֲתָם
הַיּוֹם לְאֶבְרָהָם אֶת-יְהוָה אֶת-הַיָּהָה

12. א' חסר

8. Afin que vous gardiez. Hébreu et Septante : vous garderez donc... — Que vous puissiez entrer. Septante : « afin que vous viviez, que vous multipliez et qu'en tant... ».

II^o Discours (V-XXVI). — P (e). Contre les prévaricateurs (X, 12-XI, 32).

Pharaóni regi, et universæ terræ
ejus, omnique exercitui Ægyptio-
rum, et equis ac curribus: quo modo
operierint eos aquæ maris Rubri,
cum vos persequerentur, et deléverit
eos Dóminus usque in præsentem
diem: vobisque quæ fecerit in so-
litudine, donec veniretis ad hunc lo-
cum: et Dathan atque Abiron filii
Eliab, qui fuit filius Ruben: quos
aperito ore suo terra absorbit, cum
dómibus et tabernaculis, et universa
substantia eorum, quam habebant
in medio Israel.

roi Pharaon et à toute sa terre, à
toute l'armée des Égyptiens, à ses
chevaux et à ses chariots: de quelle
manière les eaux de la mer Rouge les
ont couverts lorsqu'ils vous poursui-
vaient, et comment le Seigneur les a
détruits jusqu'au présent jour: ce qu'il
vous a fait à vous-mêmes dans le désert,
jusqu'à ce que vous soyez venus en ce
lieu: et à Dathan et à Abiron, fils de
Éliab, qui fut fils de Ruben, que la
terre, ayant ouvert sa bouche, engloutit
avec leurs maisons, leurs tentes et tout
leur bien qui ils avaient au milieu d'Is-
raël.

⁷ Oculi vestri viderunt omnia opera
Dómini magna quæ fecit, et ut custo-
diatis universa mandata illius, quæ
ego hódie præcipio vobis, et possitis
intreare, et possidere terram, ad
quam ingredimini, multoque in ea
vivatis tempore: quam sub juramento
pollicitus est Dóminus patribus
vestris, et semini eorum, lacte et melle
manantem. Terra enim, ad quam
ingredieris possidendam, non est
sicut terra Ægypti, de qua existi,
ubi jacto semine in hortorum morem
aque ducentur irriguæ: sed monta-
nosa est et campëstris, de celo ex-
spectans pluvias: sed montuosa
Deus tuus semper invisit, et oculi
illius in ea sunt a principio anni
usque ad finem ejus.

⁷ Vos yeux ont vu toutes les œuvres
grandes que le Seigneur a faites, afin
que vous gardiez tous ses commande-
ments, que moi je vous prescris aujour-
d'hui, que vous puissiez entrer et
posséder la terre vers laquelle vous
marchez, et que vous viviez longtemps
en cette terre, que le Seigneur a promise
avec serment à vos pères et à leur pos-
térité, et où coulent du lait et du miel.
¹⁰ Car la terre dans laquelle tu entres
pour la posséder, n'est pas comme
la terre d'Égypte dont tu es sorti, où,
la semence jetée, on conduit, comme
dans les jardins, des eaux qui servent
à arroser; mais c'est une terre de
montagnes et de plaines, qui attend la
pluie du ciel, et que le Seigneur ton
Dieu regarde toujours, et ses yeux sont
sur elle depuis le commencement de
l'année jusqu'à sa fin.

¹³ Si ergo obediéritis mandatis
meis, quæ ego hódie præcipio vobis,
ut diligatis Dóminum Deum vestrum,

¹³ Si donc vous obéissez à mes
commandements, que moi je vous pres-
cris aujourd'hui, d'aimer le Seigneur

6. A Dathan et à Abiron. Coré n'est pas nommé, quoique chef de la sédition (Nombres, xxi, 4, 5, 6, 8), sans doute par ménagement pour ses enfants, qui n'avaient pas été exterminés avec lui et vivaient encore à l'époque de ce discours. 8. Où coulent du lait et du miel : voir plus haut la note sur Exode, iii, 18. 10. Comme la terre d'Égypte dont tu es sorti. Pour donner aux enfants de Jacob une idée de ce qu'est la terre de Chanaan, on la compare à la terre d'Égypte, parce qu'on fait connaître l'inconnu par le connu. L'auteur du Pentateuque était donc familiarisé avec la vallée du Nil, comme ceux à qui il s'a-

dressait. Ce trait et beaucoup d'autres signalés en leur lieu révèlent la main de Moïse dans la rédaction du Pentateuque. — Des eaux qui servent à arroser. L'Égypte n'est pas un pays de plumes: sa fertilité est assurée par l'arrosage, auquel suffisent largement les eaux du Nil, distribuées dans des canaux à l'époque de sa crue. Il n'en est pas ainsi pour la Palestine: c'est un pays qui attend du ciel la pluie et par suite la fécondité, §. 11: une sécheresse prolongée la ruinerait. Le secours de Dieu, partout nécessaire, semble donc y être plus indispensable encore qu'en Égypte, où du moins son intervention y paraît plus directe.

ἐμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς
ἐν ἐπιθήτε ἐπ' αὐτῆς, ἐν τρώπον ἐλάλησε
πρὸς ὑμᾶς.

²⁶ Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ἐμῶν σήμερον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ²⁷ τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσῃτε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ²⁸ καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ ἀκούσῃτε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον¹, καὶ πλαηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμαι ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἐτέροις ὅς οὐκ οἶδατε. ²⁹ Καὶ ἴσται, ὅταν εἰσαγγίῃ σε πῆριος ὁ Θεός σου ἐς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσου αὐτήν, καὶ δύοσις εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαζιμ² καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαζιμ³. ³⁰ Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέριπ τοῦ Ἰορδάνου, ὅπισθ' ὁδοῦ δυομῶν ἡλίου ἐν γῆ Χαναάν, τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυομῶν ἐρχόμενον τοῦ Γαλγολ⁴ πλησίον τῆς ὁδοῦ τῆς ὑψηλῆς; ³¹ Ὑμῶς γὰρ διαβαίνετε πρὸν Ἰορδάνην, ἐξελεῖθόντες κληρονομήσου τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ Θεός ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν⁵ ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας⁶, καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. ³² Καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

XII. Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ Θεός τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἡμεῖς ζήτε ἐπὶ τῆς γῆς. ² Ἀποκλείετε πάντας τοὺς τύπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὅς ἡμεῖς κληρονομεῖτε αὐτοὺς, ἐπὶ τῶν ὄρειων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκατωθῶν δένδρων δυομῶς, ³ καὶ κατασκιάσετε τοὺς βρομῶς αὐτῶν, καὶ

25. AEF† (a. περί) κρίσις. 26. AE: εὐλογίας... κατάρας. F* τὴν (bis). 28. AE: τὰς κατάρ. AEF: εἰσακούσῃτε. AF: Θεοῦ ἡμῶν ὅσας ἐγὼ. 29. A* (alt.) εἰς. AEF† (a. εὐλογ.) τὴν. 31. AE: (l. ἡμῶν) ὑμῶν. AEF† (p. ἡμέρας) καὶ κληρονομήσετε αὐτήν καὶ. 32. (l. αὐτῶν). A*: μου. A*: ταύτας. AE: (l. ταύτας) αὐτῶν. AEF: ἐς ἐγὼ. — 1. AEF: καὶ τὰ κρίματα, ὃ φυλάξετε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς. 2. EF† (p. ἐκεῖ) τὰ ἔθνη. AEF: ἡμεῖς κατακλήρ. AEF† (a. δένδρων) παντός.

30. Qui est près d'une vallée qui s'étend et s'avance au loin. Hébreu: « près des chênes de Moreh », sep-

על-פני כל-הארץ אשר תירכבוהּ
בארץ דבר לבכם:
D D D

26 ראה אֲנִי בְּתוֹךְ לְקַיְיֵם הַיּוֹם
27 בְּרַבְּרָה וְקַבְּרָה: אֶת-הַבְּרַבְּרָה
תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֲתֶם הַיּוֹם;
28 וְהַבְּרַבְּרָה אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן-הַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֲתֶם הַיּוֹם לְלַבֵּת
אֶרְצוֹ אֲלֵהֶם אֲתֵיב אֲשֶׁר לֹא-
29 יִרְחַקוּ: הַיַּרְדֵּן כִּי יִרְחַקוּ
וְהָיָה אֲלֵהֶם אֲתֵיב אֲשֶׁר-אֶרְצוֹ
בְּאֶרֶץ לְרַבְּרָה וְקַבְּרָה אֶת-
הַבְּרַבְּרָה עַל-יַד גְּרִזִים וְאֶת-הַבְּרַבְּרָה
לְעַלְיָה עֵיבָל: הַלֹּא-הָיָה בְּעַבְרַת
הַיַּרְדֵּן אֲתֵיב אֲשֶׁר מִקְוֵה הַשֵּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַבְּרַבְּרָה הַיָּשָׁב בְּעַבְרַת מִלְּ-
31 הַבְּרַבְּרָה אֲנִי מֵרָחֵק: כִּי אֶתֵּם
לְקַיְיֵם אֶת-הַיַּרְדֵּן לְכֹל לְרַבְּשׁ אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לָכֶם וְיִרְשְׁתֶּם אֶתָּה וְיִרְשְׁתֶּם
32 אֶת-הַבְּרַבְּרָה אֶת כָּל-הַבְּרַבְּרָה
וְאֶת-הַמְּשָׁטִים אֲשֶׁר אֲנִי בְּתוֹךְ
לְקַיְיֵם הַיּוֹם:

XII. אלה החקים והמשפטים אשר
תשמרון לעשות בארץ אשר נתן
יהוה אלהי אבותיך לך לרשתה
כל-הימים אשר אתם חיים על-
2 האדמה: אבד האבדון את-כל-
המקומות אשר עבדוֹשֵׁם הַיּוֹם;
אשר אתם יושבים אתם אֶת-הַבְּרַבְּרָה
עַל-הַיַּרְדֵּן וְעַל-הַבְּרַבְּרָה
3 וְאֶת-כָּל-יַד הַיַּרְדֵּן: וְנִמְצְתֶם אֶת-

tante 1: « près du grand chêne ».
XII. 2. Les nations, manque dans les Septante.

omnem terram quam calcaturū estis,
sicut locutus est vobis.

²⁶ En propōio in conspectu vestro
hōdie benedictionem et maledictionem:
27 benedictionem, si obediēritis
mandātis Dōmini Dei vestri, quae
ego hōdie praecipio vobis; ²⁸ maledictionem,
si non obediēritis mandātis
Dōmini Dei vestri, sed recesseritis
de via, quam ego nunc ostēdo
vobis, et ambulaveritis post deos
alienos, quos ignoratis. ²⁹ Cum vero
introduxerit in Dōminus Deus tuus
in terram ad quam pergis habitā-
dam, ponēs benedictionem super
montem Garizim, maledictionem super
montem Hebal: ³⁰ qui sunt trans
Jordanem, post viam quae vergit ad
solis occubitum, in terra Chanaanēi,
qui habitat in campēstribus contra
Galgalam, quae est iuxta vallem tendē-
tem et intrāntem procul. ³¹ Vos enim
transibitis Jordanem, ut possideatis
terram, quam Dōminus Deus
vester daturus est vobis, ut habeatis
et possideatis illam.

³² Vidēte ergo ut impleatis cere-
monias atque judicia, quae ego hōdie
ponam in conspectu vestro.

XII. Haec sunt praecēpta atque
judicia, quae facere debētis in terra,
quam Dōminus Deus patrum tuōrum
daturus est tibi, ut possideas eam
cunctis diebus quibus super humum
gradiēris. ² Subverte omnia loca,
in quibus coluerunt gentes, quas
possessuri estis, deos suos super
montes excelsos et colles, et subter
omne lignum frondosum. ³ Dissipate

²⁶ Garizim et Hebal sont deux montagnes d'Éphraïm, séparées l'une de l'autre par une vallée très fertile et bien arrosée, dans laquelle est bâtie la ville de Sichem, aujourd'hui Naplouse.
³⁰ Au delà du Jourdain, signifie ici: à l'ouest de ce fleuve. — Galgala n'est pas celui du Jourdain, mais un autre Galgala à vingt kilomètres environ au sud du mont Garizim.

2 Partie: Résumé de la législation mosaïque, XII-XXVI.
o) Droit religieux, XII, 1-XVI, 17.
o) Droit public, XVI, 18-XXVI, 14.
o) Droit privé, XXI, 10-XXVI, 15.

sur toute la terre que vous devez fouler,
comme il vous a dit.

²⁶ Voici que je mets aujourd'hui
en votre présence la bénédiction et la
malédiction: ²⁷ la bénédiction, si vous
obéissez aux commandements du Sei-
gneur votre Dieu, que moi je vous
prescris aujourd'hui; ²⁸ la malédiction,
si vous n'obéissez pas aux commande-
ments du Seigneur votre Dieu, mais si
vous vous écartez de la voie que moi je
vous montre maintenant, et que vous
marchiez après des dieux étrangers que
vous ne connaissez pas. ²⁹ Mais lorsque
le Seigneur ton Dieu t'aura introduit
dans la terre vers laquelle tu chemines
pour l'habiter, tu mettras la bénédic-
tion sur la montagne de Garizim, et la
malédiction sur la montagne d'Hebal,
³⁰ qui sont au delà du Jourdain, der-
rière la voie qui tourne à l'occident,
dans la terre du Chanaanéi qui habite
dans les plaines contre Galgala, qui est
près d'une vallée qui s'étend et s'avance
au loin. ³¹ Car vous, vous passerez le
Jourdain, pour posséder la terre que
le Seigneur votre Dieu doit vous don-
ner, afin que vous l'ayez et que vous la
possédiez.

³² Voyez donc à accomplir les cé-
rémonies et les ordonnances, que moi
je mettrai en votre présence aujour-
d'hui.

XII. Voici les préceptes et les or-
donnances que vous devez pratiquer
dans le pays que le Seigneur Dieu de
vos pères va te donner, afin que tu le possèdes
durant tous les jours que tu mar-
cheras sur la terre. ² Renversez tous les
lieux dans lesquels les nations que
vous allez posséder ont adoré leurs
dieux sur les hautes montagnes et sur
les collines, et sous les arbres couverts
de feuillage; ³ détruisez leurs autels,

o) Droit religieux, XII, 1-XVI, 17.
XII. 4. Voici les préceptes... Ce verset est le préambule de la seconde partie du discours de Moïse, xi-xxvi. Le législateur va rappeler en résumé la loi que Dieu l'a chargé de donner à son peuple, et énumérer successivement différents points du droit religieux, public et privé (voir ci-dessus).
2. Renversez...: Droit religieux, xii-xvi, 17, et 1^o de l'unité de culte, xii-xiii.
3. Détruisez leurs autels. Les Israélites, sous l'empire de la croyance, alors dominante parmi les nations, que chaque pays, comme chaque peuple, avait ses dieux particuliers, devaient être fortement tentés d'adorer les faux dieux de la terre de Chanaan, en

II^o Sermo (V-XXVI). — 2^o (a'). De cultus unitate (XII-XIII).

¹ ἐν σοὶ καὶ ὁ καθάρως ὠάντως εἴεται. ²³ Προσεύς ἰσχυρῶς τὸ μη γαρῖεν αἷμα ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχῆ ὃ βροθήσεται ψυχῆ μετὰ τῶν κρεῶν. ²⁴ Ὁ φάγοσθε, ἐπὶ τῆν γῆν ἐκχεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. ²⁵ Ὁ φαρῖν αὐτὸ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σοῦ, ἕαν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστον ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ²⁶ Πλῆν τὰ ἄρῳ σου, ἕαν γένηται σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβῶν ἤσεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. ²⁷ Καὶ ποιήσεις τὰ διακονώματά σου, τὰ κρῆ ἀνοίσεις ἐλὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιαῶν σου προσχεῖς πρὸς τῆν βῆτον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρῆ φαγῆ. ²⁸ Φελάσσει καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντα τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐνετέλλομαι σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου ὅτι αἰῶνος, ἕαν ποιήσῃς τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

²⁹ Ἐάν δὲ ἐξολοθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσει τῆν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. ³⁰ προσέειπεν ὁ κύριος ἡμεῖς ἐπακολουθήσομεν αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, λέγων Ἰσὺς ποιῶσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω κατὰ ἑαυτοῦ. ³¹ Ὁ ποιήσεις οὕτω τῷ θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα κυρίου ἂ ἐμίσησεν, ἐποίησεν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαιοῦσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. ³² Πλῆν ὅτι, ὃ ἐγὼ ἐνετέλλομαι ἕμῃ σήμερον, τοῖτο πρῶτον ποιῶν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀρεχεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

^{22.} A²⁴ (in f.) αὐτὸ. ^{23.} AF: (f. δε) τὸ γὰρ. ^{24.} A²⁴ F¹ (p. φάγ) αὐτὸ. ^{25.} AEF: ἔφατ' (col. 28). ^{26.} AEF: σου ἢ ἄρ σου. A² (a. ἐπικλη) αὐτῆ. ^{28.} E: ἐντὺ σου * σήμερον. ^{29.} A: ἐξολοθρεύσῃ. AEF: εἰς οὓς σου... κατακ. αὐτῶν. ^{30.} AEF¹ (a

^{23.} Tient lieu d'âme. Hébreu : « c'est l'âme ». Septante : « est son âme ». ^{31.} L'Hebreu et les Septante ont de plus au commencement : vous ne le mangerez pas ». ^{32.} Ce qui plaît, Septante : « ce qui est bon et

23 καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστον ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ²⁴ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ²⁵ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ²⁶ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ²⁷ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ²⁸ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ²⁹ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ³⁰ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ³¹ καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ³² καὶ τὸ ἀρεστον καὶ τὸ καλὸν ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

²⁹ Quando disperdiderit Dominus dens tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingrediéris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum : ³⁰ cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introvéntes subversa, et requiras ceremonias earum, dicens : Sicut colerunt gentes istas deos suos, ita et ego colam. ³¹ Non facies similiter Dómino Deo tuo. Omnes enim abominatíones, quas aversat Dóminus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni. ³² Quod precipio tibi, hoc tantum facito Dómino : nec adhas quidquam, nec minuas.

λέγων) ἢ μη ἐκτρέψῃς τοὺς θεοῖς αὐτῶν. ^{31.} AEF: οὕτως ποιῶν τὸ ὄνομα τῶ βδοκ. γὰρ ἢ κυρίως ἱμῶν. ἐπει. τοῦ. ^{32.} AEF: (f. φῶν) σου.

agréable ». ^{30.} Les Septante ajoutent à la fin : « ton Dieu, pour que son nom y soit invoqué ». ^{31.} Et de ne pas rechercher leurs cérémonies (hébreu : leurs dieux), manque dans les Septante.

II^o Discours (V-XXVI). — 2^o (a'). Unité de culte (XII-XIII).

vescéntur. ²³ Hoc solum cave, ne sanguinem comedas : sanguis enim eorum pro anima est : et idcirco non debes animam comedere cum carnibus : ²⁴ sed super terram fundes quasi aquam : ²⁵ ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum feceris quod placet in conspectu Domini.

²⁶ Que autem sanctificaveris, et véveris Dómino, tolles, et vénies ad locum, quem elegerit Dóminus : ²⁷ et offeres oblatíones tuas carne et sanguinem super altáre Dómini Dei tui : sanguinem hostiarum fundes in altári : carnibus autem ipse vescéris. ²⁸ Obsérva et audi ómnia que ego precipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et plácitum in conspectu Dómini Dei tui.

²⁹ Quando disperdiderit Dóminus dens tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingrediéris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum : ³⁰ cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introvéntes subversa, et requiras ceremonias earum, dicens : Sicut colerunt gentes istas deos suos, ita et ego colam. ³¹ Non facies similiter Dómino Deo tuo. Omnes enim abominatíones, quas aversat Dóminus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni. ³² Quod precipio tibi, hoc tantum facito Dómino : nec adhas quidquam, nec minuas.

^{23.} Car le sang tient lieu d'âme. Le mot hébreu traduit par anima dans la Vulgate est nefesh, qui

geront en commun. ²³ Garde-toi seulement de manger le sang ; car le sang tient lieu d'âme, et c'est pour cela que tu ne dois pas manger l'âme avec la chair ; ²⁴ mais tu le répandas sur la terre comme l'eau. ²⁵ afin que bien t'arrive, à toi et à tes enfants après toi, lorsque tu auras fait ce qui plaît en la présence du Seigneur.

²⁶ Quant à ce que tu auras sanctifié et voué au Seigneur, tu le prendras, puis tu viendras au lieu qu'aura choisi le Seigneur ; ²⁷ et tu offriras pour tes oblations la chair et le sang sur l'autel du Seigneur ton Dieu ; tu répandas le sang des hosties sur l'autel ; mais toi, tu te nourriras de la chair. ²⁸ Observe et écoute tout ce que moi je t'ordonne ici, afin que bien t'arrive, à toi et à tes enfants après toi pour toujours, lorsque tu auras fait ce qui est bon et agréable en présence du Seigneur ton Dieu.

²⁹ Quand le Seigneur ton Dieu aura détruit devant ta face les nations chez lesquelles tu entreras pour les posséder, et que tu les posséderas, et que tu habiteras en leur terre, ³⁰ prends garde de ne pas les imiter, après qu'il ton entrée elles auront été renversées, et de ne pas rechercher leurs cérémonies, en disant : Comme ces nations ont adoré leurs dieux, ainsi moi aussi je les adorerai. ³¹ Tu ne feras point semblablement envers le Seigneur ton Dieu : car toutes les abominations qu'abhorre le Seigneur, elles les ont faites pour leurs dieux, offrant leurs fils et leurs filles, et les brûlant au feu. ³² Fais seulement, pour le Seigneur, ce que je t'ordonne : n'ajoute et ne diminue rien.

signifié souffle, respiration, âme. La respiration étant le signe de la vie, les Hébreux avaient fini par nommer nefesh la vie elle-même. — Tu ne dois pas manger l'âme, c'est-à-dire le sang. ^{24.} Comme l'eau : voir plus haut la note sur le v. 14. ^{31.} Les abominations : voir plus haut la note sur Deutéronome, vii, 25. — Offrant leurs fils et leurs filles : sur les sacrifices humains, en usage chez les païens et toujours proscrits en Israël, voir la note sur Genèse, xxi, 10. ^{32.} N'ajoute et ne diminue rien : voir plus haut la note sur Deutéronome, iv, 2.